

му. Фактът, че най-сполучливи (според преценката на авторката, която, все пак, не е роден носител нито на чешкия, нито на словашкия език и подсъзнателно приема за "еталон" българското звучене) са преводите, които "залагат" на музикалността и мелодията на Яворовите стихове, показва с какво главно би трябвало да се съобразяват преводачите на Яворов, независимо от принципите на различните национални преводачески школи. (Още повече, че по личните признания на поета стихотворението "идва при него като мелодия"). Различните подходи на преводачите към Яворовата поезия, промяната в съотношенията между "градивните елементи" на стихотворенията му и неуспехите, следващи от това, показват, че въпреки раздвоеността и привидната дисхармоничност светът на Яворовата поезия е хармонична вселена, създадена и "подредена" по Яворови правила и мерки. Всеки опит за промяна нарушава тайната на създаването и довежда до изчезването ѝ.

Приложение N 1

ЧЕШКИ ПРЕВОДИ НА ПОЕЗИЯТА НА П. К. ЯВОРОВ

(хронологичен списък)

1. Z nové poesie bulharské. ...P.K.Javorov. Z denníku (Posvěcení, Nevracej se, Vzdech, Dvě krásné oči, Pojd'!). Přel. Zděnek Broman. - Slovanský přehled (IX), 1907, N 1, s. 1 - 2.
2. P.K.Javorov. Hajducké písně. Goci Delčevu. 1 - IV. (Básně). Přel. Zděnek Broman. - Slovanský přehled (IX), 1907, N 5, s. 193 - 195.
3. P.K.Javorov. Hajducké písně 1 - IV. Z denníku (Posvěcení, Nevracej se, Vzdech, Dvě krásné oči, Pojd'!). Přel. Zděnek Broman Tichý. - Z bulharského Parnasu (Ukázky novodobé poesie bulharské). Část I. Uspořádal, úvody opátřil a na památku obnovení bulharského carství vydal Alfred Rudilf. Přeložili VI. Šak, JosefVoráček a Zděnek Broman. V Praze. Nákl. vlastní, 1909 (Rudolfova bulharská knihovna). S. 115-121.
4. P.K.Javorov. (Arméni, Snad, Povzdech, Nirvana, Přízraky, Fialky, Hajducká písně-IV). - Antologie Bulharské Poesie. Vybral Asen Leštov. Přeložili František Kožík a Asen Leštov. Brno, 1930, s. 36- 43.
5. P.K.Javorov. Den svůj trávím v zakoutích neznámých - (Josef Páta. Bulharské písemnictví ve XX století)- In: Dvacáté století. Co dalo lidstvu. VII. Praha , 1934, s. 198 - 223.
6. P.K.Javorov. Píseň mé písn. Přel. J. Kamenář. - Česko-bulharská vzajemnost. Časopis pro kulturu a hospodářství. III, 1936, č. 3. s. 24
7. Básně P. K. Javorova. Z výboru přeložila R. Schwarzová. (Moři, Zbojnická písně, Arméni, U krbu, Nebud'te ji', Fialky, Nirvana, Urvaný list, Zvěstování, Setkání, Dvě překrásné oči) - Česko-bulharská vzajemnost. Časopis pro kulturu a hospodářství. 1940. č. 1 - 2, s. 1 - 4.
8. P.K.Javorov. Neptej se, Z hajduckých písní IV, Touha. Přel. Jiří Šotola. - Bulharsko ve výstavbě, 1957, N 1, s. 10.
9. P.K.Javorov. Z. Hajduckých písní. Přel. z bulharštiny Jarmila Urbánková a Danuše